



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0850

Lunedì 02.11.2015

Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

Nel quadro di indagini di polizia giudiziaria svolte dalla Gendarmeria vaticana ed avviate da alcuni mesi a proposito di sottrazione e divulgazione di notizie e documenti riservati, sabato e domenica scorsi sono state convocate due persone per essere interrogate sulla base degli elementi raccolti e delle evidenze raggiunte.

Si tratta di un ecclesiastico, Mons. Lucio Ángel Vallejo Balda, e della Dott.ssa Francesca Chaouqui, che in passato erano stati rispettivamente segretario e membro della COSEA (Commissione referente di studio e indirizzo sull'Organizzazione delle Strutture Economico-Amministrative della Santa Sede, istituita dal Papa nel luglio 2013 e successivamente sciolta dopo il compimento del suo mandato).

In seguito alle risultanze degli interrogatori queste due persone sono state trattenute in stato di arresto in vista del proseguimento delle indagini.

Nella giornata odierna l'Ufficio del Promotore di Giustizia, nelle persone del prof. Avv. Gian Piero Milano, Promotore di Giustizia, e prof. Avv. Roberto Zannotti, Promotore di Giustizia aggiunto, ha convalidato l'arresto dei predetti, provvedendo a rimettere in stato di libertà la Dott.ssa Chaouqui, nei confronti della quale non sono più state ravvisate esigenze cautelari, anche a motivo della sua collaborazione alle indagini.

La posizione di Mons. Vallejo Balda rimane al vaglio dell'Ufficio del Promotore di Giustizia.

Si deve ricordare che la divulgazione di notizie e documenti riservati è un reato previsto dalla Legge n. IX dello

Stato della Città del Vaticano (13 luglio 2013) art. 10 (art. 116 bis c.p.).

Quanto ai libri annunciati per i prossimi giorni va detto chiaramente che anche questa volta, come già in passato, sono frutto di un grave tradimento della fiducia accordata dal Papa e, per quanto riguarda gli autori, di una operazione per trarre vantaggio da un atto gravemente illecito di consegna di documentazione riservata, operazione i cui risvolti giuridici ed eventualmente penali sono oggetto di riflessione da parte dell'Ufficio del Promotore in vista di eventuali ulteriori provvedimenti, ricorrendo, se del caso, alla cooperazione internazionale.

Pubblicazioni di questo genere non concorrono in alcun modo a stabilire chiarezza e verità, ma piuttosto a generare confusione e interpretazioni parziali e tendenziose. Bisogna assolutamente evitare l'equivoco di pensare che ciò sia un modo per aiutare la missione del Papa.

[01889-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Communiqué of the Holy See Press Office

As part of criminal investigations by the Vatican Gendarmerie that have been underway for several months, involving the removal and dissemination of news and confidential documents, last Saturday and Sunday two individuals were called in for questioning on the basis of the evidence gathered.

The individuals are an ecclesiastic, Monsignor Lucio Ángel Vallejo Balda and Doctor Francesca Chaouqui, who in the past were respectively secretary and member of COSEA (Commission charged to study and address the organization of Economic-Administrative Structure of the Holy See, established by the Pope in July 2013 and subsequently dissolved after the completion of its mandate).

Following the results of the interrogation the two people were held in detention in view of the continuing investigation.

Today the Office of the Promoter of Justice, Professor Advocate Gian Piero Milano, Promoter of Justice, and Professor Roberto Zannotti, Assistant Promoter of Justice, has validated the arrest of the above individuals, but they released Dr. Chaouqui, against whom there were no precautionary requirements and also due to the fact that she cooperated with the investigation.

The position of Monsignor Vallejo Balda remains under consideration by the Office of the Promoter of Justice.

One should remember that disclosure of information and confidential documents is an offense under the Law no. IX of the Vatican City State (13 July 2013) Article 10 (art. 116 bis C.P.).

As for the books announced for publication in the the next few days, let it be clearly stated at this time, as in the past, that such actions are a serious betrayal of trust granted by the Pope and with regard to the authors, an operation intended to take advantage of a grave offense, the unlawful delivery of confidential documents. The legal implications and possible penalties currently being studied by the Office of the Promoter of Justice with a view to possible further measures involving international cooperation, if necessary.

Publications of this kind do not contribute in any way to establish clarity and truth, but rather to create confusion and partial and tendentious interpretations. We must certainly avoid the mistake of thinking that this is a way to help the mission of the Pope.

[01889-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Comunicado de la Oficina de Prensa de la Santa Sede

En el ámbito de las investigaciones de policía judicial realizadas por la Gendarmería del Vaticano, en curso desde hace varios meses a propósito de la sustracción y difusión de noticias y documentos reservados, el sábado y el domingo pasado, fueron convocadas dos personas para ser interrogadas sobre la base de los elementos recogidos y las evidencias resultantes.

Se trata de un eclesiástico, Mons. Lucio Ángel Vallejo Balda, y de la Sra. Francesca Chaouqui, que en el pasado fueron respectivamente secretario y miembro del COSEA (Comisión referente de estudio y guía sobre la Organización de las Estructuras económico-administrativas de la Santa Sede) establecida por el Papa en julio de 2013 y posteriormente disuelta tras el final de su mandato.

A raíz de los resultados de la interrogación las dos personas fueron arrestadas en vista del proseguimiento de la investigación.

Con fecha de hoy, la Oficina del Promotor de Justicia, representada por los abogados Gian Piero Milano, Promotor de Justicia, y Roberto Zannotti, Promotor de Justicia agregado, ha convalidado el arresto de las dos personas, dejando en libertad a la Sra. Chaouqui, para la que ya no eran necesarias medidas de cautela, entre otras cosas por su colaboración en la investigación.

La posición de monseñor Vallejo Balda está siendo analizada por la Oficina del Promotor de Justicia.

Hay que recordar que la divulgación de noticias y documentos confidenciales es un delito en virtud de la Ley no. IX del Estado de la Ciudad del Vaticano (13 de julio de 2013) artículo. 10 (art. 116 bis C. P.).

En cuanto a los libros que se publicarán en los próximos días es necesario decir claramente que, también en esta ocasión, como en el pasado, son el fruto de una traición grave a la confianza del Papa y, por lo que se refiere a los autores, una operación para sacar ventaja de un acto gravemente ilícito de entrega ilegal de documentación reservada; una operación cuyas implicaciones jurídicas, y posiblemente penales, son objeto de estudio por la Oficina del Promotor, de cara a eventuales procedimientos adicionales, en los que se recurrirá ,si es necesario, a la cooperación internacional.

Las publicaciones de este tipo no contribuyen de ninguna manera a establecer la claridad y la verdad, sino más bien a generar confusión e interpretaciones parciales y tendenciosas. Hay que evitar absolutamente el error de pensar que sean una manera de sostener la misión del Papa.

[01889-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

[B0850-XX.02]
